## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

# *КИІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ*

# *ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА*

**На правах рукопису**

#### **Коновець Сніжана Павлівна**

**УДК [811.134.2:81′373.7] (051)**

###### Комунікативно−прагматичні особливості актуалізації

###### фразеологізмів у дискурсі сучасної преси

(за матеріалами іспанських періодичних видань)

Спеціальність 10.02.05 − романські мови

##### Дисертація на здобуття наукового ступеня

##### кандидата філологічних наук

###### Науковий керівник:

**Магушинець Іван Іванович**

кандидат філолологічних наук, доцент

Київ-2002

ЗМІСТ

# *ВСТУП ……………………………………………………………………….. 3*

РОЗДІЛ 1. Історіографічні та методологічні засади

дослідження фразеології…………………………………………..13

1.1. Історія і джерела фразеологічних досліджень………………………13

1.2. Проблеми класифікації фразеологічних одиниць…………………..27

Висновки до розділу І …………………………………………………………40

Розділ 2. Комунікативно−прагматичні особливості фразеологізмів……...42

2.1. Конотативний аспект фразеологізмів…………..………………………...42

2.2. Інформаційно−комунікативні властивості ФО…………………………..59

2.3. Національно−культурний компонент фразеологізмів ..………………….69

Висновки до розділу ІІ ………………………………………………………….91

Розділ 3. Функціонування фразеологізмів у мові періодичної преси………....93

* 1. Класифікація фразеологізмів за їхніми функціонально-

стилістичними характеристиками………………………………………..93

* 1. Функції фразеологізмів в газетній публіцистиці……………………….118
  2. Типи трансформацій фразеологічних одиниць………………………...128

Висновки до розділу ІІІ ………………………………………….…………….137

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ………………………………………………………….140

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ………………………………………….144

ВСТУП

В наш час, коли розширюються межі національного інформаційного простору, зростають потреби міжнародного спілкування та соціокультурних комунікацій, особливого значення набувають дослідження комунікативних можливостей засобів масової інформації, зокрема періодичної преси, яка й досі залишається потужним джерелом поширення інформації і формування громадської думки. Інтерес в останні десятиріччя дослідників до мови газетно-журнальної періодики викликаний тим, що в ній в усій повноті і в усьому лінгвістичному спектрі представлені динамічні структури і факти загальнонародної мови. Це стосується й іспанської газетної публіцистики, яка завжди була і є важливим мовотворчим фактором і чинником національного і міжнародного спілкування.

У сучасній лінгвістиці можна виділити два основних аспекти дослідження фразеології ­− структурний і функціональний. Переважна більшість робіт із фразеології виконана в структурно−семантичному аспекті. Останнім часом спостерігається посилений інтерес науковців до функціонального і прагматичного аспекту дослідження фразеологічних одиниць (далі ФО). Вивчення фразеології з погляду основних функцій, які виконує фразеологічний склад у мові (номінативної, комунікативної, естетичної, культуроносної, волюнтативної, прагматичної, впливової та ін.) в конкретних мовленнєвих умовах дозволяє повніше розкрити особливості самих ФО і мовного середовища, в якому вони використовуються. Властивості фразеологізмів найповніше виявляються у їх конкретному мовленнєвому функціонуванні, а саме в публіцистичному типі дискурсу. Таким чином, вивчення фразеології в мові газети, яка відображає реалії дійсності, є одним з найактуальніших аспектів мовознавства, оскільки очевидним є те, що саме в мові засобів масової комунікації виникають та визначаються основні тенденції розвитку сучасних мов.

Фразеологізми привертають увагу журналіста як виражальні засоби мови, як емоційно-експресивні вислови. Виразність фразеологізмів зумовлена самою їх природою. На ступінь експресивності, на посилення виражальних можливостей фразеологізму впливає чимало факторів, які й диктують різні способи його використання в публіцистиці. В цих умовах зростання комунікативних процесів у суспільстві особливого значення набуває активне формування й ефективне використання текстів для масової комунікації, основу яких складає специфічна сучасна лексика і фразеологія, доступна для широкої аудиторії.

***Матеріалом*** дослідження є найпоширеніші іспанські газети «El País», “El Mundo”, “ABC”, які мають великий тираж, і є газетами загальнонаціонального типу. Дослідження мови цих видань дає певне уявлення про фразеологію іспанської періодичної преси. Вибір теми та її актуальність зумовлені насамперед значенням періодичної преси для формування і збагачення фразеологічного складу іспанської мови, а також недостатньою розробленістю цієї проблеми, відсутністю спеціальних робіт, присвячених дослідженню мови іспанської періодики на фразеологічному рівні.

**Вивчення фразеологічних одиниць важливе не лише з точки зору осмислення їх внутрішньої структури, внутрішніх процесів їх функціонування та розвитку в мові, але й в аспекті аналізу процесу відображення в них культури, мислення народу, що підкреслюється багатьма фразеологами (В.М.Телія, Д.Г.Мальцева, О.П. Левченко та ін.). Сучасні дослідження фразеології не обмежуються суто лінгвістичними методами а, навпаки, підходять до їх вивчення з широких позицій, використовуючи методи інших наук. Такі сучасні напрямки у лінгвістиці, як комунікативна лінвістика, лінгвокраїнознавство, когнітологія, лінгвокультурологія та інші, вивчають фразеологізми у зв′язку з іншими сферами соціально-практичної діяльності людини, що дозволяє розкрити їх глибинну сутність через зв′язок фразеології та мислення людини, а отже розглядати фразеологічні одиниці як певні інформаційні одиниці, що відображають матеріальну і духовну кульуру народу, його менталітет.**

***Актуальність теми*** дослідження обумовлена необхідністю подальшого вивчення функціонування фразеологічних одиниць у функціональних стилях мови (зокрема у газетно−публіцистичному стилі мовлення), недостатньою розробкою проблем стилістики ФО іспанської мови, а також вивченням фразеологізмів у комунікативно−прагматичному аспекті.

Вивчення місця і ролі фразеологічної одиниці в газетному тексті − один з важливих функціонально-стилістичних аспектів дослідження мови газети. Різним аспектам вивчення ФО у газеті присвятили свої роботи такі вчені як В.Г. Костомаров, Г.Я.Солганік, Н.Н.Кохтев, А.П.Хмелевський, Л.Ю.Шевченко, Ю.Ф.Прадід, З.А.Камбарова, О.М.Кисельов, Л.П.Жукова, Л.А.Баркова та ін. Що стосується проблеми іспанської фразеології, то відомими є роботи, присвячені особливостям функціонування фразеологізмів іспанської мови у художній літературі: серед них робота Л.Г.Зернової, присвячена контекстній реалізації фразеологізмів іспанської мови у творах Б.Переса Гальдоса [1984], дисертаційне дослідження Т.В.Цимбалюк, в якому подається зіставна характеристика семантико-стилістичних особливостей ФО на матеріалі роману М. де Сервантеса “Дон Кіхот” у перекладі М.Лукаша [1997], дисертація А.І.Крилова, в якій вивчаються особливості функціонування кубинської фразеології у періодичних виданнях Куби [1988].

Однак потребує подальшої розробки і поглиблення дослідження фразеологічних одиниць як певних мовних одиниць, в яких відображається матеріальна та духовна культура народу−носія мови, виявлення зв′язків між фразеологією та культурою, що є нагальним завданням сучасного етапу розвитку лінгвокраїнознавства. Це визначається важливістю виявлення національної специфіки ФО, оскільки, на думку багатьох вчених (Ю.Ю.Аваліані, М.М.Копиленко, Р.М.Попов), подібне дослідження може дати нові відомості про системну будову мов та взаємозв′язки їх підсистем. Великого значення у цьому контексті набуває аналіз властивостей не тільки узуальних ФО, але й ФО у процесі їх функціонування, оскільки специфіка мови відображається як в узуальних особливостях, так і в оказіональних трансформаціях усталених одиниць мови. Подібний підхід до вивчення фразеології з точки зору її національно−культурної своєрідності дозволяє показати, що фразеологія мови є джерелом та носієм різнорідної країнознавчої інформації.

Не менш актуальним є вивчення актуалізації стилістичних властивостей фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі − метафоричного (образного), емоційного, оцінного, експресивного та стильового (функціонально−стилістичного) значень, а також виявлення інформаційно−комунікативних властивостей, притаманних фразеологізмам, та їх ролі у процесі комунікації.

### Зв′язок роботи з науковими програмами, планами, темами

### Дисертація виконана у руслі теми, що розробляється на факультеті іноземної філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, “Європейські мови та культури в контексті глобалізації світових процесів” (код 01 БФ0147-01), затвердженої Міністерством освіти і науки України.

***Метою*** дисертаційної роботи є вивчення особливостей актуалізації іспанських фразеологізмів у мові газетної публіцистики, виявлення їх комунікативної і національно-культурної специфіки, прагматичної спрямованості.

***Основні завдання*** дослідження:

* визначити основні тенденції і напрями розвитку фразеологічних досліджень;

***здійснити аналіз сучасних класифікацій фразеологізмів і запропонувати власну схему класифікації ФО в іспанській публіцистиці;***

***вивчити образно-експресивні властивості фразеологізмів та можливості їх використання у періодичній пресі, залежність ФО у газетному тексті від авторської трансформації, установки на переконання;***

***виявити інформаційно−комунікативні властивості фразеологізмів; показати їх значення для формування газетно-публіцистичного тексту; визначити інформативну цінність фразеологізмів у залежності від структури фразеологічного значення та типу публіцистичного дискурсу;***

***дослідити фразеологізми з національно-культурним компонентом у прагматиці публіцистичного тексту; проаналізовати і виявити їх семантико-структурні особливості у відображенні реалій національної культури, зокрема визначити культурні конотації ФО;***

***визначити основні функції ФО у текстових варіантах газет та виявити їх можливості у створенні специфічної газетної образності та експресивності, включення їх у процес аргументації та соціальної орієнтації;***

***описати прийоми мовленнєвого використання трансформованих ФО відповідно до їх функціональної орієнтації у газетній публіцистиці.***

***Об′єктом дослідження*** роботи є фразеологічні одиниці у мові іспанських газет “El País”, ”El Mundo”, “ABC”, які вибрані методом суцільної вибірки, за останні п′ять років. У процесі дослідження було виявлено та проаналізовано 3984 іспанські фразеологічні одиниці.

У роботі вживаємо такі терміни: фразеологічна одиниця (ФО), фразеологізм, фразема, ідіома, ідіоматичний вираз, безеквівалентна ФО.

Під фразеологічною одиницею ми розуміємо стійкі звороти мови, наділені цілісним (часом частково цілісним значенням), що вступають у смислові та граматичні зв′язки з іншими мовними одиницями, мають постійний, за традицією відтворюваний у мовленні компонентний склад.

***Предметом дослідження*** є комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів в іспанській періодичній пресі.

***Методи дослідження.*** У роботі використовуються: контекстологічний метод, що дозволив виявити взаємодію фразеологізмів з іншими елементами тексту; метод фразеологічного опису − зумовлено вивченням узуального й оказіонального вживання ФО; зіставлення традиційної та оказіональної форм уживання фразеологізму проводилось за допомогою методу опозиції. Крім зазначених методів у дисертації використовувався компонентний аналіз, який дозволив здійснити проникнення у “глибинну” семантику досліджуваних фразеологічних одиниць.

Наукова новизна дослідження. ***Вперше здійснено цілісне дослідження комунікативно-прагматичних властивостей фразеологічних одиниць в іспанських періодичних виданнях, виявлено особливості конотативних значень ФО в масовій комунікації, встановлено їх національно-культурну специфіку, функції і типи трансформації у газетному дискурсі, запропоновано схему класифікації фразеологізмів сучасної іспанської преси.***

***Теоретичне та практичне значення.*** У теоретичному плані дисертація поглиблює відомості про функціонально−комунікативні властивості фразеологічних одиниць іспанської мови, їх національно−культурну специфіку в публіцистичному дискурсі, сприяє становленню комунікативної лінгвістики і лінгвокраїнознавства.

Дане дослідження є певним внеском у вивчення сутності прагматики фразеології іспанської мови на рівні засобів масової комунікації, а отримані результати можуть сприяти вдосконаленню методів аналізу іспанської фразеології.

Практичне значення роботи полягає насамперед в тому, що її результати і зібраний фактичний матеріал можуть бути використані в дослідженнях, присвячених розробці загальних питань фразеології; при підготовці та розробці спецкурсів з іспанської фразеології; подальшій розробці теоретичних проблем лінгвістики тексту та фразеологічної стилістики; з′ясуванні функціональних особливостей ФО в газетно-публіцистичних текстах; для викладання вузівських курсів іспанської мови; підготовки відповідних посібників та підручників, де б висвітлювалася національно−культурна специфіка іспанських фразеологізмів у порівнянні з фразеологізмами української мови (розкриття висхідної мотивації фразеологізмів, уточнення їх сучасного значення, виявлення конотацій, зумовлених специфікою національної культури, уточнення прагматичних правил вживання тієї чи іншої одиниці).

Результати дослідження можуть також бути використані як при розробці загальнолінгвістичних питань, так і у розв′язанні методичних проблем, зокрема при укладанні методичних рекомендацій для роботи з матеріалами іспанських газет.

***На захист виносяться такі положення:***

1. В основі створення фразеологічного образу лежить когнітивний процес, який втілюється у культурних кодах, що зберігаються у колективній свідомості соціуму. Образні ФО мають соціально усвідомлену конотацію, що передбачає єдність раціонально-понятійного та емоційно-експресивного, і слугують важливим засобом побудови аргументованого викладу інформації.
2. У процесі комунікації фразеологізм виступає джерелом двоканальної інформації (по лінії буквального та конотативного значень), яка залучує образне, асоціативне мислення учасників комунікативного акту. За допомогою образних фразеологізмів в основному реалізується культурно-семантична модель дискурсу (зокрема у статтях аналітичного характеру). У газетних матер꫙귊긊⫡깊櫥꺊ꫩ껊꼊⫱꽊櫵꾊꫹ﮯ꿊ﾯ뀊⬁ΰ끋欅ް낋ꬉர냋ﾰ넏⬑Ꮁ녋欕ឱ놋꬙᮱뇋ᾱ눋ࣺцесі комунікації і відповідає прагматиці газетно-публіцистичного дискурсу − впливати на суспільну думку, і відображає когнітивну структуру фразеологічної одиниці, а отже, культуру народу−носія мови, його ментальність.
3. Багатоаспектність онтологічної сутності фразеологізмів є причинно-наслідковим фактором, від якого залежить багатство реалізаційних можливостей фразеологічних одиниць у газетному тексті, тобто їх стилістичних функцій, які виступають як складна та різноаспектна взаємодія фразеологізмів з контекстом і характеризуються цільовими установками автора. Для сучасних іспанських газет властивий широкий спектр фразеологічних засобів, різноманітність їх типів і варіантів, що виявляють їх специфіку, універсальний характер, орієнтацію на масову аудиторію з урахуванням інтересів різних соціальних і фахових груп читачів (розмаїття проблемно-тематичних напрямків й аспектів).
4. Використання фразеологізмів у газетних текстах залежить від більшої чи меншої установки на переконання, від рубрики та жанрів, а також від функцій їх використання (номінативно-експресивні та експресивно-номінативні фразеологізми). Прагматичне спрямування газетної рубрики регулюється використанням образної фразеології, яка характерна для передової статті та інших статей аналітичного жанру (в інформаційній рубриці, де використовуються функціональні ФО, подібна залежність не спостерігається).
5. Основою запропонованої класифікації фразеологічних одиниць газетно-публіцистичної мови є їхня функціонально-стилістична характеристика (умовний поділ на функціональні та образні фразеологізми відповідно до їх прагматичної функції у публіцистичному дискурсі), де виокремлено певні групи ФО: газетно-публіцистичні стандарти, міжстильові фразеологізми, ФО термінологічного походження і фразеологізми з національно-культурним компонентом.
6. Фразеологія є складовою частиною системи виражальних засобів газетно-публіцистичної мови взагалі, а оказіональна трансформація повинна розглядатися як особливий авторський стилістичний прийом, завдяки чому можна виявляти складні лінгвістичні процеси в іспанській періодиці. Однією із характерних рис газетно-публіцистичного стилю є оказіональна трансформація фразеологічних одиниць, яка посилює чи послаблює їх експресивність.

***Особистий внесок автора.***

Дисертаційне дослідження, автореферат й опубліковані наукові статті, в яких викладені основні положення наукової роботи, виконані самостійно.

***Апробація роботи***. Результати даного дослідження було оприлюднено дисертанткою під час її виступів на ряді науково−практичних конференцій: міжнародна конференція “Мови, культури, переклад у контексті європейського співробітництва” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 26-28 лютого 2000р.); “Традиції філологічних досліджень і сучасний стан романістики” [конференція, присвячена 100-річчю від дня народження професора О.О. Андрієвської ] (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 4-5 травня 2000р.); “Наукова спадщина професора Ю.О.Жлуктенка та сучасне мовознавство” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 21 вересня 2000р.); “Освіта в українському зарубіжжі: досвід становлення і перспективи” (Київський національний університет ім.Тараса Шевченка, 1-4 листопада 2000р.).

**Публікації**. Основні положення і результати дослідження відображені у п′ятьох опублікованих статтях, що увійшли до збірників наукових праць:

1. Коновець С.П. Експресивні засоби використання фразеологічних одиниць в іспанській періодичній пресі (на матеріалах газети “El País”) // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. − К., 2000.− Вип.28. −С.43-49.
2. Коновець С.П. Інформаційно-комунікативні властивості фразеологізмів (на прикладі іспанської мови) // Проблеми семантики слова, речення та тексту. −К.: КДЛУ, 2000.− Вип.4.−С.302−311.
3. Коновець С.П. Компаративний аналіз фразеологізмів іспанської та української мов (етнокультурний аспект) // Проблеми семантики слова, речення та тексту. −К.: КДЛУ, 2001.− Вип.5.−С.99−105.
4. Коновець С.П. Деякі національно-культурні особливості фразеології (на прикладі іспанської та української мов) // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. − К., 2001. − Вип.31. −С.47-49.
5. Коновець С.П. Національні та інтернаціональні аспекти фразеології // Наукова спадщина професора Ю.О.Жлуктенка та сучасне мовознавство. Збірник наукових праць. −К., 2000. −С.144-147.

Мета і завдання дослідження, його концепція визначили структуру дисертації, яка складається з вступу, трьох розділів, висновків і списку використаних джерел із 290 найменувань. Вона викладена на 167 сторінках, включає 9 схем і 1 таблицю.

# *В И С Н О В К И*

Мова - жива душа народу, формуючись протягом багатьох століть, вона перетворюється в певну систему сталих (традиційних) і динамічно змінюваних лексико-семантичних і стильових структур, які відображають, уособлюють характерні риси, стиль мислення, емоційно образні інтелектуальні особливості менталітету нації. Водночас, мова кожного народу, як і його культура в цілому, постійно збагачується, зазнаючи впливу як сусідніх, так і інших національних культур. Особливого значення цей процес набув в останні десятиріччя, коли посилилися комунікативні взаємозв’язки між окремими країнами, коли сучасні засоби масової інформації стали важливим фактором творення нової світової реальності. В цих умовах є надзвичайно актуальним з філологічної точки зору вивчення лексико-семантичних, в тому числі фразеологічних, ресурсів і можливостей засобів масової інформації, зокрема мови сучасної загальнонаціональної газети.

На основі проведеного нами дослідження структури і специфіки функціонування фразеологічних одиниць в іспанській періодичній пресі можна зробити наступні висновки:

1. В ході вивчення світових тенденцій розвитку фразеології виявлено ряд напрямів і традицій, кожна з яких є певним відображенням концептуальної орієнтації різних фразеологічних шкіл. Показано, що з початку 80-х років формується нова парадигма досліджень ФО, для якої характерні когнітивно-інтерпретаційні моделювання процесу відбору фразеологізмів у різних висловлюваннях, комунікативно-прагматичний підхід до аналізу фразеологізмів у медіа-дискурсі, вивчення етнокультурних лексико-семантичних можливостей ФО. Проаналізовано сучасні класифікації усталених одиниць, де фразеологізми вирізняються з позицій висловлювання та усталеності у нормі, системі та мовленні.
2. В основі створення фразеологічного образу лежить когнітивний процес, який втілюється у культурних кодах, що зберігаються у колективній свідомості соціуму. Образні ФО мають соціально усвідомлену конотацію, що передбачає єдність раціонально-понятійного та емоційно-експресивного і слугує важливим засобом побудови газетного тексту.
3. В ході аналізу інформаційно−комунікативних властивостей фразеологізмів виявлено фразеологічну інформацію, яка містить в собі усю сукупність притаманних фразеологізму значень, що актуалізуються у певній комунікативній ситуації, і при утворенні якої конотативне значення зумовлює інформативну цінність досліджуваних одиниць.
4. ФО в контексті висловлювання виражають сукупність емоційно−оцінного, комунікативного і прагматичного аспектів змісту. Вони виступають важливими комунікативними елементами газетно-публіцистичного дискурсу, який тісно пов’язаний як з логіко-понятійним, так і з емоційно-образним сприйняттям тексту й актуалізуються на когнітивному і культурному рівнях фразеологічної інформації. Особлива роль належить фразеологізмам ідіоматичного характеру, зокрема у творенні символів, що конструюють фрейм (концептуальна структура відомостей, яка втілює стереотипну ситуацію).
5. У процесі комунікації фразеологізм виступає джерелом двоканальної інформації (по лінії буквального та конотативного значення), яка активізує образне, асоціативне мислення учасників комунікативного акту. За допомогою образних фразеологізмів створюється культурно-семантична модель дискурсу (зокрема у статтях аналітичного характеру). У статтях інформаційного жанру спостерігається процес дефразеологізації.
6. Виявлено різні пласти фразеологізмів з національно−культурним компонентом, встановлено зв′язок системи образів, закріплених у фразеологічному фонді мови, зі змістом національно−культурної інформації. Безеквівалентні фразеологічні одиниці виступають джерелом фонової національно−культурної інформації, що є визначальною у процесі комунікації. У змісті образних ФО ідіоматичного характеру виділено особливий тип інформації – культурну конотацію, яка відповідає прагматиці газетно-публіцистичного дискурсу − впливати на суспільну думку, і відображає когнітивну структуру фразеологічної одиниці, а отже, культуру народу, його ментальність.
7. Запропоновано класифікацію фразеологічних одиниць у мові періодичної преси за їхньою функціонально-стилістичною характеристикою, в основу якої покладено умовний поділ фразеологізмів на функціональні та образні − відповідно до їх функцій у газетному дискурсі і виділено окремі їх групи: газетно-публіцистичні стандарти, міжстильові фразеологізми, ФО термінологічного походження і фразеологізми з національно-культурним компонентом.
8. У мові газети спостерігається явище фразеологізації термінологічних словосполучень і переходу термінів професійних мов до складу загального фразеологічного фонду мови. Процес фразеологізації у пресі сприяє інтернаціоналізації термінологічних словосполучень, а отже, розширює можливості міжкультурної комунікації.
9. Домінантною рисою фразеологізму в газетному дискурсі є поєднання експресії та стандарту. Виділено фразеологізми за функціями їх вживання (номінативно-експресивні та експресивно-номінативні) та диференційовано за жанрами. Експресивність та емоційність ФО включені у процес аргументації, переконання (чим вищий рівень експресивності і емоційності фразеологізму, тим сильніший його вплив на адресата комунікативного акту). Як свідчить аналіз іспанських видань, процесу аргументації підпорядковані усі семантико-функціональні характеристики фразеологізмів, вживання яких залежить від більшої чи меншої установки на переконання, від тематики рубрик та жанрів.
10. Виявлено типи авторських трансформацій фразеологізмів, де трансформація ФО є однією з форм їх функціонування у періодичній пресі.

Дослідження фразеологічних одиниць, які були оказіонально модифіковані, дозволяє зробити висновок, що фразеологія є складовою частиною системи виражальних засобів газетно-публіцистичної мови взагалі, а оказіональна трансформація повинна розглядатися як особливий авторський стилістичний прийом, завдяки чому можна виявляти складні лінгвістичні процеси в іспанській періодиці.

**Список використаних джерел**

1. Абдусалдов Абдували. Язык газеты и литературная норма (На материале местных и республиканских газет 70-80-х гг.): Автореф. дис… канд. филол. наук. − Ташкент, 1988. − 23c.
2. Авалиани Ю.Ю., Эмирова А.М. К семантической структуре фразеологических единиц // Вопросы фразеологии, вып.217. − Самарканд.: Самаркандский гос. университет, 1971. − С.29-33.
3. Авксентьєв Л.Г. Сучасна українська мова. Фразеологія: Навчальний посібник. − Харків: Вища школа, 1988. − 134c.
4. Авксентьєв Л.Г., Ужченко В.Д. Деякі особливості становлення фразеологічних одиниць української мови // Вісник Харьківського університету.− 1979. − №183. − С.15-23.
5. Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. − К.: Наукова думка, 1989. − 136с.
6. Ажнюк Б.М. Національна фразеологія в іншомовному зіставленні // Українська мова і література в школі. − 1990. − №5. − С.82-87.
7. Азатьян А.В. Компонентный анализ образных сложных существительных // Вопросы лексикологии, фразеологии, стилистики романо−германских языков. − Самарканд, 1973. − С.15-21.
8. Акуленко В.В. Слов′янські мови в аспекті інтерлінгвістики // Мови європейського культурного ареалу : Розвиток і взаємодія. − К., 1995. − С.72-99.
9. Алексеев А.Я. Стилистическая информация языкового знака // Филологические науки. − 1982.−№1.−С.45-55.
10. Алексеев В.А. О некоторых особенностях публицистического функционального стиля // Проблемы журналистики. − Л., 1973.− С.10-20.
11. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. − Харків: Вища школа, 1987.−135с.
12. Алова Н.Э. Контрастивный подход к изучению лексических средств создания образности // Сборник научных трудов, вып. 300.−М.: МГПИИЯ, 1987. − С.4-12.
13. Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лекике и терминологии /Под общ. ред. В.В.Акуленко. − Харьков: Вища школа, 1980. − 206c.
14. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии.− Л., 1963.−208с.
15. Арнольд И.В. Эмоциональный, экспрессивный, оценочный функционально-стилистический компоненты лексического значения. − Л.: Иностранные языки, 1970. −27c.
16. Арутюнова Н.Д. Образ (опыт концептуального анализа)// Референция и проблемы текстообразования. − М.: Наука, 1988. − С.117-129.
17. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры.−М., 1990.−С.5-33.
18. Арутюнова Н.Д. Истина: фон и коннотации // Логический анализ языка. − М., 1991.−С.21-31.
19. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека.−М.: Языки русской культуры, 1998. − 895с.
20. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. − Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовского ун-та, 1964.- 315с.
21. Аспекты семантических исследований / Под ред. Н.Д. Арутюновой и А.А. Уфимцевой/.−М.: Наука, 1980. − 355с.
22. Бабич Н.Д. Фразеологія української мови: Навчальний посібник.− Чернівці, 1971. − 80c.
23. Баласанова А.Л., Воронина А.З. К вопросу о стилистической отмеченности и оценочности фразеологических единиц // Вопросы фразеологической стилистики. − Самарканд, 1983.−С.103-107.
24. Балли Ш. Общая лингвистика и вопрсы французского языка. − М., 1955. − 394c.
25. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Структуры знаний и их языковая онтологизация в значении идиомы // Исследования по когнитивным аспектам языка. − Тарту: Тартусский университет, 1990. − С.20-35.
26. Баранов А.Н., Сергеев В.М. Когнитивные механизмы онтологизации знания в зеркале языка // Психологические проблемы познания действительности.− Тарту: Изд-во Тартусского гос. ун-та, 1988.−С. 21-41.
27. Баркова Л.А. Прагматический аспект использования фразеологии в рекламных текстах: Автореф. дис... канд. филол. наук. - М., 1983. – 24с.
28. Барченков А.А. Клише и штампы в языке английской газеты: Автореф. дис... канд. филол. наук. − М., 1978. − 23c.
29. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. − М.: Искусство, 1986.− 445с.
30. Безменова Н.Н., Лузина Л.Г. Роль языка в средствах массовой коммуникации. –М.: ИНИОН, 1986. − 258c.
31. Берлизон С.Б. Экспрессивность и эмоциональность − доминирующие элементы смысловой структуры ФЕ // Вопросы семантики ФЕ славянских, германских и романских языков. − Новгород, 1972. − 19c.
32. Белозёрова Ф.М. Трансформация ФЕ как вид реализации газетной экспрессии // Фразеология. − Челябинск, 1973. − С.132-135.
33. Білоноженко В.М., Гнатюк І.С. Функціонування та лексико-графічна розробка українських фразеологізмів. − К.: Наукова думка, 1989. − 156c.
34. Бикова Л.О., Сукаленко Н.І. Базисні метафори та стійкі порівняння як важливий елемент мовної картини світу // Актуальні проблеми теорії комунікації та викладання іноземних мов. − Харків, 1997. − С.26-29.
35. Богуславский В.М. О некоторых особенностях языка газеты // Русский язык за рубежем. − 1968. − №4. − С.80-83.
36. Бойко О.В. Приёмы реализации экспрессии устойчивых словесных комплексов в сатирико-юмористических жанрах /В сопоставлении с украинским языком : Дис... канд. филол. наук. − Х., 1980. − 219с.
37. Болгова Л.А. Фразеологизмы как средство решения коммуникативно−прагматических задач газетного сообщения // Сборник научных трудов. Вып.315.−М.: МГПИИЯ, 1988. − С.103-111.
38. Болотов В.И. Проблемы теории эмоционального воздействия текста: Автореф. дис...канд. филол. наук. − М., 1986. − 26с.
39. Брагина А.А. Лингвострановедческий и историко-филологический аспекты языковой образности // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. − М., 1979. − С.20-30.
40. Брагина А.А. К сопоставительному изучению языковой образности // Методы сопоставительного изучения языков. − М., 1988.−С.15-36.
41. Брагина Н.Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) // Фразеология в контексте культуры. − М., 1999.−С.23-37.
42. Будагов Р.А. Наблюдения за языком и стилем И.Ильфа и Е.Петрова (опыт лингвистической интерпретации текста) // Язык, история и современность. − М., 1971. − 192c.
43. Бычкова Т.Г. Типология устойчивых словосочетаний испанского языка и её использование для обучения экспрессии устной речи /на материале общественно-политической тематики/: Автореф. дис... канд. пед. наук. − М., 1980. − 17с.
44. Вакуров В.М. Основные проблемы стилистики фразеологических единиц /на материале советского фельетона/: Автореф. дис... д-ра филол. наук. − М., 1983, − 48с.
45. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. − М., 1980. − 320с.
46. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. − Л., 1946. − 320с.
47. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. − М., 1963. − 224с.
48. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. − М.: Высш. школа, 1981. −320с.
49. Винокур Г.О. Культура языка /2-е изд., испр. и допол/. − М.: Федерация, 1929. − 336с.
50. Власова Л.И. Некоторые особенности структуры публицистического текста: Автореф. дис... канд. филол. наук. − К., 1985. − 23с.
51. Вовк Е.Б. Образная номинация (внутриязыковой и межязыковой аспекты): Автореф. дис… канд. филол. наук. − М., 1987. −24с.
52. Вопросы фразеологиии стилистического грамматического строя романо-германских языков. − Самарканд: СГУ, 1972. − 295c.
53. Воронина А.З. Коннотация фразеологизмов в коммуникативном аспекте // Сборник научных трудов МГПИИЯ.−М.: Моск. ун-т, 1985.− Вып.244. − С.28-38.
54. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. − М., 1974. − 174с.
55. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического изучения.−М.: Наука, 1981.−138с.
56. Галстян А.С. Психолингвистический анализ процеса метафоризации: Автореф. дис… канд. филол. наук. − Ереван, 1985. − 19с.
57. Гак В.Г. О сопоставительной стилистике // Методы сопоставительного изучения языков. − М., 1988. − С.48-53.
58. Гладкая Н.М. Метафоризация медико-биологической терминологии как источник газетно-публицистической лексики // Сборник научных трудов МГПИИЯ.− 1988.−Вып.315. − С.56-62.
59. Гетьман З.О. Лінгвістична модель іспанського діалогічного мовлення: принципи побудови діалогічного тексту: Автореф. дис... д-ра. филол. наук. − К., 1996. − 46с.
60. Гладких Е.Н. Устойчивые сочетания в языке английской газетной публицистики 1900-1930 гг. // Синтаксис современного английского языка. − Пятигорск: ГПИ, 1974. − С.25-40.
61. Гнатюк А.Д. Средства создания экспрессии и ее интенсификация в газетно-журнальных жанрах (на материале современной французской прессы): Дис… канд. филол. наук. − К., 1984 − 198с.
62. Говердовский В.И. Диалектика коннотации и денотации // Вопросы языкознания. − 1985. −№2. − С.71-79.
63. Горбакевич К.С. Язык газеты и общелитературная норма // Проблемы журналистики. − 1973.−Вып.2.− С.61-64.
64. Гумбольдт фон В. Язык и философия культуры.−М.: Прогресс, 1985. − 450с.
65. Давиденко Л.Б. Фразеологічна одиниця в структурі синтаксично вільного словосполучення // Мовознавство. − 1992. −№3.− С.40-43.
66. Дельская Т.Ф. Речевые стереотипы в языке газеты: Автореф. дис... д-ра. филол. наук. − М., 1990. − 21c.
67. Добровольский Д.О. Фразеологическая номинация и лингвистика универсалий // Лексико-фразеологическая система немецкого языка и ее реализация в тексте. − М.: МГПИИЯ, 1984. − С.16-28.
68. Добровольский Д.О. Методика исследований фразеологических универсалий (на материале германских языков) // Номинация и комуникация. 1985. − Вып. 250. −М. − С.27-35.
69. Донец П.Н. Текстовая значимость имен реалий в интеркоммуникации // Коммуникативные аспекты лингвистики. − Х.: Харьковский университет, 1991.− вып.352. − С.49-53.
70. Донецких Л.И., Кара Н.В. Некоторые условия функционирования образных средств в стиле публицистики (на материале статей Д.И.Писарева) // Очерки по русскому языку и стилистике. − Кишенёв, 1974. − С.31-63.
71. До питання про структурно-семантичні зміни фразеологізмів у мові газет // Українське мовознавство. − К., 1973. − Вип.І.−С.3-12.
72. Егорова М.А. Теоретический, методологический и прикладной аспекты контрастивной прагматики // Труды конф. “Актуальные проблемы сопоставительного изучения германских, романских и славянских языков”. − Воронеж. − 1998. − С.46-49.
73. Емельянцева Л.П. Языковые и стилистические средства информационных жанров газет, радио и телевидения: Автореф. дис... канд. филол. наук. − Ташкент, 1979. − 16с.
74. Здоровега В. Слово тоже есть дело. Некоторые вопросы теории публицистики. − М., 1979. − С.43.
75. Зернова Л.Г. Контекстная реализация фразеологических единиц испанского языка (на материале произведений Б.П.Гальдоса): Автореф. дис… канд. филол. наук. − К., 1984. − 24с.
76. Зильберг Б.В. Социопсихолингвистические исследования текстов радио, телевидения, газеты /Под ред. Костомарова В.Г./.−Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1986. − 211с.
77. Зорівчак Р.П. До питань відтворення фразеології письменника в перекладі фразеологічними способами // Исследования по романской и германской филологии. − К., 1977. − С.136-142.
78. Зорівчак Р.П. До методології вивчення фразеологічних одиниць у контрастивних дослідженнях // Нариси з контрастивної лінгвістики. − К.: Наукова думка, 1979. − С.59-65.
79. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. − Л.: Вища школа, 1983. − 173с.
80. Железнякова Л.Г. Стилистическое назначение фразеологизмов в публицистике А.В.Луначарского: Автореф. дис... канд. филол. наук. − Новосибирск, 1975. − 24с.
81. Жлуктенко Ю.А. Контрастивная лингвистика и типология // Исследования по романской и германской филологии. − К., 1977. − С.3-8.
82. Жовтобрюх М.Л. Мова української преси (до середини 90-х р. ХІХ ст.). − К., 1963. − 413с.
83. Жуков В.П. Роль образности (метафоричности) в формировании целостного значения фразеологизма // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. − Вологда, 1967. − С.103-112.
84. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. − М.: Просвещение, 1978. −100с.
85. Жукова Л.П. Прагматический аспект функционирования фразеологизмов в языке английской газеты: Автореф. дис... канд. филол. наук. − М., 1987. − 24с.
86. Жукова Л.П. Семантические особенности фразеологических единиц в английских газетных текстах разных типов // Сборник научных трудов.− 1984. Вып. 226. −М.: МГПИИЯ.−С.74-84.
87. Иваницкая А.А. Лексикология испанского языка: /практический курс/. Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. языка. − К.: Вища школа, 1981. − 159с.
88. Їжакевич Г.П. Стилістика фразеологічних одиниць // Сучасна українська літературна мова. Кн.5. Стилістика. − К.: Наукова думка, 1973. −С.150-211.
89. Йейтс Ф. Искусство памяти.− Спб., 1997− 161с.
90. Камбарова З.А. Актуализация ФЕ в языке английской газеты: Автореф. дис... канд. филол. наук. − М., 1977. − 24с.
91. Каплуненко В.В. Лингвострановедческие символы в контексте фразообразования // Фразеологические одиницы и контекст. − Иркутск, 1990.− С.3-13.
92. Касарес Х. Введение в современную лексикографию.: Пер. с испан. − М.: Иностранная литература, 1958. − 354с.
93. Кириллова Н.Н. Сопоставительная фразеология романских языков. − Л., 1986. − 79с.
94. Киселев А.М. Структура, семантика і прагматика газетно-журнальної статті на країнознавчу тему /на матеріалі французьких та російських періодичних видань: Автореф. дис... канд. філол. наук. − К., 1994. − 19с.
95. Коваль А.В. Особливості мови і стилю засобів масової інформації. − К.: Вища школа, 1983. −310с.
96. Коваль А.П. Слово про слово. − К., 1986.−125с.
97. Коваль А.П., Коптілов В.В. Крилаті вислови в українській літературній мові. − К.: Вища школа, 1975. − 335с.
98. Кожеурова Н.С. Сущность и стуктура публицистического образа (гносеологический анализ): Автореф. дис…. канд. филос. наук. − Свердловск, 1986. − 17с.
99. Кожина М.Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функционирования стилистики. − Пермь, 1968. − С.13.
100. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. − М.: Наука, 1975. − 230с.
101. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. − М.: Наука, 1980. − 148с.
102. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. − М.: Наука, 1990. − 105с.
103. Комарова Е.И. Лексикология испанского языка. Конспект лекций для студен. фак. референтов-переводчиков. − Х., 1996. − 41с.
104. Конакова Е.И. Фразеологические единицы как объект сопоставительного анализа // Актуальні проблеми теорії комунікації. − Харків: Харківській університет. − 1997. −С.73-74.
105. Кононенко В.І. Українська народна фраземіка: трансформації образу // Мовознавство, 1993. −№5. −С.21-27.
106. Коралова А.Л. Характер информативности фразеологических едениц // Сб.науч.трудов МГПИИЯ. − М., 1980. − 168с.
107. Коралова А.Л. Некоторые семантические особенности фразеологизмов в коммуникативном аспекте // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. − 1985.−С.12-21.
108. Косериу Е. Синхрония, диахрония и история // Новое в зарубежной лингвистике. −М., 1963. − Вып.3. −С.34-43.
109. Косериу Е. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. −М., 1989.−№ 25. − С.63-81.
110. Костомаров В.Г. Некоторые особенности языка печати как средства массовой коммуникации / На материале совр.русск.газет/. : Автореф. дис... д-ра. филол. наук. − М., 1969. − 38с.
111. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современных газет. − М.: И-во.Моск.ун-та. 1971. − 267с.
112. Коул М., Скрибнер С. Культура и мышление. − М., 1977. − 246с.
113. Кохтев Н.Н. Функционирование ФЕ в языке газеты // Из опыта преподавания русского языка нерусским. − М., 1973.− Вып.8. − С.103-111.
114. Крылов А.И. Фразеология в языке газеты /на материале испанского языка Республики Куба : Автореф. дис... канд. филол. наук. − Л., 1988. − 16с.
115. Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация // Этнопсихолингвистика. − М., 1988. −С.19-34.
116. Кузнецова Л.И. Сопоставительно-семантический анализ сравнений как метод выявления национальной специфики слова // Методы и приемы лингвистического анализа в общем и романском языкознании. − Воронеж: ВГУ, 1988. − С.50-59.
117. Кулакова Б.П. О коммуникативном статусе фразеологических единиц // Сборник научных трудов.− Вып. 287.− М., 1987.−С.10-18.
118. Кунин А.В. Основные понятия стилистики в области фразеологии. Структура лингвистики и основные категории. − Пермь, 1983. − 264с.
119. Кунин А.В. Внутренняя форма фразеологических единиц // Слово в грамматике и словаре. − М.: Наука, 1984. − С.183-188.
120. Курахтанова И.С. К проблеме языковой образности // Сборник научных трудов МГПИИЯ им.М.Тореза.− М., 1981. − Вып.174. − С.66-75.
121. Курчаткина Н.Н. Варианты лексического состава слова в современном испанском языке: Автореф. дис… канд. филол. наук. − М., 1974. − 34с.
122. Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка. − М.: Вища школа, 1981. − 110с.
123. Куцик О.А. Слова-символи як образно-смисловий центр формування фразеологізмів (на матеріалі української та російської мов): Дис…канд Філол.наук.−Дрогобич, 1997.− 233с.
124. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике.− 1989.−№25.−М.−С.32-62.
125. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. − М.: Прогресс, 1990. − С.387-413.
126. Латина О.В. Идиомы и экспрессивная функция языка // Человеческий фактор в языке. − М., 1991. − С.136-157.
127. Лебедев А.А. Метакомуникативные речевые действия в сопоставительном аспекте // Проблемы и методы сопоставительного языкознания и преподавания иностранных языков. Вып.388. −М., 1991. − С.70-73.
128. Левинтова Е.И., Вольф Е.М. О связи фразеологии с системой языка // Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школах. − Вологда, 1967. − С.57-67.
129. Левченко О.П. Безеквівалентна російська і українська фразеологія: Дис…. канд. филол. наук. − К., 1995. − 212с.
130. Ляшенко Н.С. Внутрішня форма фразеологічних одиниць: онтологічний і культурологічний аспекти: Автореф. дис…канд. філол. наук.−К., 1997.−24с.
131. Маилян И.С. Коммуникативные средства газетных публицистических текстов: Автореф. дис... канд. филол. наук. - К., 1988. - 24с.
132. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. −М.: Прогресс, 1990.−С.358-386.
133. Мальцева Д.Г. Национально-культурный аспект фразеологии: Автореф. дис... д-ра. филол. наук. −М., 1991. −36с.
134. Мамалига А.Т. До питання про структурно-семантичні зміни фразеологізмів у мові газет (на матеріалі українських і російських газет) // Українське мовознавство., вип.І. −К., 1973. − С.72-79.
135. Мануйлова Н.А. Функционально-стилистическая характеристика фразеологии в газетном тексте: Автореф. дис…канд. филол. наук. −Л., 1986.− 16с.
136. Медведєв Ф.П. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо.−Харків, 1977.−232с.
137. Мезенин С. М. Образность как лингвистическая категория // Вопросы языкознания.−М., 1983.−№6.−С.48-58.
138. Мокиенко В.М. Славянская фразеология.−М., 1980.−124с.
139. Назарян А.Г. Лексико-стилистические и эвфонические средства образования фразеологических единиц во французском языке // Вопросы стилистики и лексикологии романо-германских языков. М., 1974.− С.40-51.
140. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка.− М.: Высшая школа, 1976.−318с.
141. Общественно-публицистический стиль речи: Газетный подстиль. Учеб. Пособие / А.В.Швец, В.В.Демидова/. К.: Вища школа, 1984.− 143с.
142. Орлова Л.В. Газета “Эль Паис” в системе испанской ежедневной прессы и ее роль в формировании общественного мнения по вопросу о принадлежности Испании к НАТО (1975-1983): Автореф. дис... канд. филол. наук. − М., 1983. − 25с.
143. Ортега-и-Гасет Х. Две метафоры // Теория метафоры.−М., 1990.−С.68-81.
144. Осветимская Н.М. Фразеологические конфигурации в газетном тексте (на материале глагольных фразеологизмов современного английского языка): Автореф.дис… канд. филол. наук.−М., 1985.−25с.
145. Остапович О.Я. Фразеологічні образи-символи з країнознавчою семантикою у мовних взаємовпливах Австрії й Україні // Мовознавство.−1996.−№6.−С.46-49.
146. Павлова З.А. К вопросу о фразеологической контаминации //Вопросы романо-германских языков. Вып.5. − Челябинск, 1974. − С.100-107.
147. Пасік Н.М. Роль ономастичних компонентів у формуванні фразеологічного та пареміологічного значення// Мовознавство.−1999.−№ 2-3.−С.21-30.
148. Паскаль Т.Д. Опыт исследования фразеологической интерференции.−М., 1972.− 199с.
149. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразео-тематического поля / на материале фразео-тематического поля маринизмов/: Дис…канд. филол.наук.−К.,1982.−193с.
150. Пастушенко Т.В. Цветовая номинация как элемент вторичной языковой картины мира (на материале современного английского языка): Дис…канд. Филол. наук.−К., 1998.−189с.
151. Петрова Н.Д. Семантичні механізми в процесі фразотворення // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія.−К., 1995.−С.37-42.
152. Попов Р.М. Изменения в компонентном составе фразеологизмов при индивидуально-стилистическом использовании их в художественной литературе и публицистике // Науч.труды Курского ГПИ т.47. − Курск, 1974. - С.45-63.
153. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка.−Харьков, 1894.−103с.
154. Потебня О.О. Мова. Національність. Денаціоналізація. − Нью-Йорк: Computoprint Corporation, 1992.−153с.
155. Потебня А.А. Мысль и язык.−К.: Синто, 1993.−190с.
156. Почепцов Г.Г. Теорія комунікацій. −К.: Київський університет, 1999.−307с.
157. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации.−К.: Ваклер, 2001.−649с.
158. Прадид Ю.Ф, Структура и функции общеязыковых фразеологичных единиц в языке прессы: (на материале украинских республиканских газет за 1985-1989гг.): Автореф. дис... канд. филол. наук.− Днепропетровск, 1989. − 17с.
159. Прадід Ю.Ф. Засади укладання фразеологічного словника ідіографічного типу // Мовознавство.−1995.−№4-5.−С.35-38.
160. Прадід Ю.Ф. Проблеми фразеологічної ідіографії (на матеріалі української та російської мов): Автореф. дис… д-ра філол. наук.−Дніпропетровськ, 1997.−50с.
161. Пряхина Н.Н. Становление фразеологической оценки и контекст // Фразеологические единицы и контекст.−Иркутск, 1990.−С.79-86.
162. Пятницкая Н.Д. Универсальное и национальное во фразеологии (семантико-стилистический анализ фразеологических единиц русского и английского языков): Автореф. дис… канд. филол. наук.−Саратов, 1987.−16с.
163. Райхштейн А.Д. К вопросу о структурно-семантической характеристике устойчивых словесных комплексов // Сборник научных трудов, вып. 172.−М.: МГПИИЯ, 1980.−С.75-89.
164. Райхштейн А.Д. Национально−культурный аспект интеркомуникации // Иностранные языки в школе.−1986.−№5.−С.10-14.
165. Ройзензон Л.Н., Авалиани Ю.Ю. Современные аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе.− Вологда, 1967.−С.68-81.
166. Ройзензон С.И. Фразеологическая контаминация в современном английском языке // Вопросы фразеологии. Новая серия. Вып.219. ч.1. − Самарканд, 1972. − 194с.
167. Рока Йолан. Типология стиля текстов массовой информации. − М.: Из-во МГУ, 1977. − 196с.
168. Роль языка в средствах массовой информации (под. ред. Безменова Н.А., Лузина Л.Г.) − М.: ИНИОН, 1986. − С.253.
169. Ронгинский В.М. Трансформирование и обновление фразеологических оборотов в газетных заголовках // Проблемы устойчивости варитивности фразеологических единиц. − Тула, 1968.−С.164-166.
170. Рубашова Л.М. Культура. Реляция. Комуникация. // Філологія і культура.−К., 1996.−С.63-70.
171. Русанівський В.М., Єрмоленко С.Я. Життя слова.−К., 1978.−123с.
172. Рюс Ж. Поступ сучасних ідей: Пер. з фр.−К.: Основи, 1998. − 669с.
173. Савицкий В.М. Национално-лингвистическая специфика фразеологических трансформаций: Автореф. дис… канд. филол. наук.−Одесса, 1984.−14с.
174. Салганик Г.Я. Лексика газеты. − М.: Высшая школа, 1981. −128с.
175. Сидоренко К.П. Фразеологизмы терминологического происхождения. // Русская речь. − 1978.− №3. − С.84-89.
176. Сербул Т.Ю. Функционально-стилистические и эмоционально-экспрессивные особенности фразеологических единиц английского языка // Вопросы романо-германского языкознания. − №3.− 1969.− С.33-34.
177. Сергеева Л.А. Коннотативное значение как объект лингвистического анализа // Исследования по семантике.−Уфа, 1983.−С.144-119.
178. Скнар В.Ф. Глагольные соматические фразеологизмы современного английского языка / в сопоставлении с однотипными единицами украинского языка/ : Дис…канд. филол. наук.−Нежин, 1978.−118с.
179. Скрипник Л.Г. Фразеология украинского языка: Автореф. дис…д-ра филол. наук.−К., 1974.−79с.
180. Скубашевська О.С. Лексика і фразеологія античного походження в англійській та українській мовах: Автореф.дис…канд. філол. наук.−Донецьк, 2000.−23с.
181. Смерчко А.А. Фразеологічні інновації як відображення сприйняття світу: Автореф. дис… канд. філол. наук.−К., 1997.−22с.
182. Солодуб Ю.П. Образность фразеологизмов и фразеологическая номинация // Фразеологическая номинация.− Ростов-на-Дону., 1989.−С.4-11.
183. Солодуб Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования // Филологические науки.− № 6.− 1990.− С.55-65.
184. Солодуб Ю.П. Фразеологическая образность и способы ее параметризации // Фразеография в Машинном фонде русского языка.−М., 1990.−С.139-146.
185. Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии.− Казань, 1977.−С.158.−231с.
186. Солодухо Э.М. Проблемы интернализации фразеологии.−Казань, 1982.−169с.
187. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Культура и ее этнопсихолингвистическая ценность // Этнопсихолингвистика.−М., 1988.−С.5-18.
188. Старых Н.В. Специфика образности в публицистическом и рекламном типах текстов.: Автореф. дис... канд. филол. наук. − М., 1993. − 23с.
189. Сукаленко Н.И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира.−К.: Наукова думка, 1992.−116с.
190. Супрун А.В. Глагольные идиомы в контексте (на материале испанского языка) // Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц.−Тула, 1968.−С.237-243.
191. Супрун А.В. Принципы сопоставительного изучения лексики // Методы сопостовительного изучения языков.−М., 1988.−С.26-31.
192. Сычев А.С. Некоторые вопросы лексико-фразеологического изучения языка газеты. //Лексико-логический сборник. − Барнаул, 1977. − С.38-47.
193. Телия В.Н. Что такое фразеология. − М.: Наука,1966. − 85с.
194. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных одиниц.−М.: Наука, 1986.−138с.
195. Телия В.Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и ее прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке.−М.: Наука, 1991.−С.5-35.
196. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и культурологический аспекты. − М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. − 288с.
197. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры.−М., 1999.−С.13-24.
198. Терентьева Л.П. Семантика и прагматика лексических окказиоанализов: Автореф. дис... канд. филол. наук. −М., 1983. − 27с.
199. Тимофеева Н.П. Особенности фразеологической номинации в системе специальной терминологии // Функционирование языковых единиц в разных формах речи.−Саратов, 1995.−41-58с.
200. Ужченко В.Д. Фразеологічна контамінація як стилістичний прийом.//Вісник Харків. ун-ту. Філологія.− 1974. −№109. −С.63-70.
201. Ужченко В.Д. Народження і життя фразеологізму.− К.: Радянська школа, 1988.−279с.
202. Ужченко В.Д. Внутрішня форма фразеологізму в зв′язку з внутрішньою формою слова // Мовознавство. −1993. − №3. − С.23-30.
203. Ужченко В.Д. Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології: Автореф. дис… д-ра філол. наук.−Дніпропетровськ, 1994.−34с.
204. Федин К. Писатель, искусство, время. − М., 1961. − 386с.
205. Фразеологическая семантика в коммуникативном аспекте./ Отв.ред. А.В.Кунин /. − М., 1985. − 237с.
206. Федоров А.И. О причинах архаизации и исчезновения фразеологизмов в русском языке // РЖ. сер. 6. Обществ.наук. − вып.2.−М., 1972. −С.81-82
207. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике., вып. 23.−М.: Прогресс, 1988.−С.52-93.
208. Фирсова Н.М. Изучение лексических и грамматических единиц в аспекте функциональной стилистики // Сб.науч.трудов. /отв.ред. Н.М.Фирсова/. − М., 1982. − 146с.
209. Хмелевский А.П. Национально-культурный компонент газетной лексики.: Автореф. дис... канд. филол. наук. −Минск, 1989. − 20с.
210. Цимбалюк Т.В. Мова перекладу Миколи Лукаша: Фразеологія роману Мігеля де Сервантеса Сааведри “Дон Кіхот”. − К.: Довіра, 1996.−238с.
211. Цимбалюк Т.В. Зіставно-типологічна характеристика семантико-стилістичних особливостей фразеологічних одиниць (на матеріалі роману Сервантеса “Дон Кіхот” у перекладі М.Лукаша): Автореф. дис…канд.філол.наук: 10.0215 /Національна Академія Наук України.−К., 1997.−24с.
212. Чабаненко В.А. Посилення виразності фразеологізмів // Рідне слово., вип. 7. −К., 1973. − С.88-90.
213. Черданцева И.И. Фразеологическая номинация и комуникация (на материале немецкого языка) // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. −М., 1985.− Вып.252.−С. 32-43.
214. Черданцева Т.З. Язык и его образы (очерки по итальянской фразеологии). − М.: Международные отношения, 1977. − 168с.
215. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура // Вопросы языкознания.−1996.−№1.−С.58-70.
216. Чередниченко А.И. Прагматические аспекты варьирования французской образной фразеологии // Романские языки. − Л., 1990.−С.168-176.
217. Чередниченко О.І. Мова європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія. − К., 1995.− 272с.
218. Чередниченко А.И. Лексико-семантические и прагматические вопросы перевода с французского языка. − К.: Вища школа, 1978. − 52с.
219. Чередниченко О.І. Взаємодія мов, двомовність і мовленнєва культура // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія.−К., 1995.−С. 99-110.
220. Чернышева И.И. Фразеологическая номинация и коммуникация (на материале немецкого языка) // Сборник научных трудов, вып.252.−М.: МГПИИЯ, 1985.−С.180-189.
221. Чеснов Я.В. Этнический образ // Этнознаковые функции культуры.−М.: Наука, 1991.−С.58-85.
222. Шанский Н.М. О фразеологизме как языковой единице и предмете фразеологии // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц.−Тула, 1968.−С.7-14.
223. Шевкун Э.В. Лексико-семантические и ономасиологические характеристики словосочетаний на базе абстрактного имени в современном испанском языке /на материале подъязыка электронной техники: Автореф. дис. канд. филол. наук. − К., 1990. − 21с.
224. Шевченко Л.И. Функционально-стилистический анализ лексики передовой газетной статьи: Автореф. дис... канд. филол. наук. − К., 1981. − 24с.
225. Шенк Р., Бирнбаум Л., Мей Дж. К интеграции семантики и прагматики // Новое в зарубежной лингвистике.−1989.−№24.−М.: Прогресс.−С.32-47.
226. Шестова В.М. Функционирование научного стиля в газете: Автореф. дис... канд. филол. наук. − М., 1978. − 24с.
227. Шишкова Т.Н., Попок К.Л. Стилистика испанского языка. − Минск: Высшая школа, 1989. − 136с.
228. Шматенко А.Ю. Газетный текст как источник национально-культурной информации: Автореф. дис… канд. филол. наук.−М., 1989.−15с.
229. Шувалова Ю.В. Коммуникативный аспект окказиональных преобразований фразеологических единиц // Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты), вып.287.−М.: МГПИИЯ, 1987.−С.100-107.
230. Щербачук Л.Ф. Загальномовна та індивідуально-авторська фразеологія в художніх текстах (на матеріалі творів О.Гончара): Автореф. дис…канд. філол. наук .−Дніпропетровськ, 2000.−20с.
231. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте.−Ташкент: Фан, 1988.−90с.
232. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: Атореф. дис…д-ра филол. наук.−Ташкент, 1989.−41с.
233. Єрмоленко С.С., Харитонова Т.А., Ткаченко О.Б. Мова в культурі народу (план-проспект) // Мовознавство.−1998.−№ 4-5.−С.3-7.
234. Юрченко О.С. Формування фразеологічного фонду української літературної мови (кін. XVII − поч. XIX ст.). − Харків: Вища школа, 1984.−208с.
235. Языковая деятельность в аспекте лингвистической прагматики. Сб.обзоров / Ред.кол. Герасимов В.И.(отв.ред.) и др. − М., 1984. − 222с.
236. Якобсон Р. Два аспекта языка и два типа афатических нарушений // Теория метафоры. − М.: Прогресс, 1990.−С.110-132.
237. Ямушкина И.В. Устойчивые предложно-именные сочетания фразеологического типа с адвербальными значениями в современном испанском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. − М., 1972. − 21с.
238. Яцимирская М.Г. Экспрессивные средства языка как факторы повышения эффективности журналистского воздействия: Автореф. дис... канд. филол. наук. − К., 1990. − 17с.
239. Cacciari C. The place of idioms in a literal and metaphorical world // C.Cacciari and Interpretation.− NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1993.−P.27-55.
240. Carneado Moré Z. V. La fraseología en los diccionarios cubanos. − La Habana: Editorial Ciencias Sociales, 1985.−132p.
241. Casado Velarde M. Notas sobre el léxico periodístico de hoy // El lenguaje en los medios de comunicación.−Zaragoza: Asociación de la Prensa, 1990.−165p.
242. Coseriu E. El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística.−Madrid : Gredos, 1985.−263p.
243. Coulmas F. Conversational Routine. Exploration in Standardized Communicatio Situations and Prepatterned Speech // Rasmus Rask Studies in Pragmatic Linguistics № 3,Vol. II. − La Haya: Mouton, 1981.− P.239-266.
244. Carrera M.A. La lengua del periodismo frente a la lengua de la publicidad // El Español y los medios de comunicación.­−Caracas: Logos, 1986.−P.139-153.
245. Corpas Pastor G. Manual de fraseología española. Madrid: Editorial Gredos, 1996.−337p.
246. Chafe, Wallace L. Idiomaticity as an anomaly in the Chomskyan paradigm, Foundations of Language, 1968.− P.109-127
247. Duverrán R.C. El lenguaje periodístico y la realidad social // El Español y los medios de comunicación.−Caracas: Logos, 1986.−P.90-95.
248. Fernando C. Idioms and Idiomaticity. − New York: Oxford University Press, 1996.−265p.
249. Fleisher W. Phraseologismus und Sprichtwort: lexikalische Einheint und Text.− B.Sandig, 1994. − P. 155- 172.
250. Gibbs W.R. Why idioms are not dead metaphors // C.Cacciari and Inerpretation.− N.J.:Lawrence Erlbaum Associates, 1993.−P.57-77.
251. Gumpel L. The structure of idioms: a phenomenological approach // Semiotica.−1974.−Vol. 12.−P.1-40
252. Gläser R. The grading of idiomaticity as a presupposition for a taxonomy of idioms // Understanding the Lexicon. ­− Tübimgen: Max Niemeyer. − P. 264-279.
253. Howarth P.A. Phraseology in English academic writing: some implications for language learning and dictionary making. − Tübingen: Niemeyer, 1996.−230p.
254. Lapesa R. Comunicación y lenguaje. − Madrid: Editorial Karpos, 1977.−237p.
255. Lázaro Carreter F. Los medios de comunicación y la lengua española // El Español y los medios de comunicación.−Caracas: Logos, 1986.−p.13-39.
256. López García A. Nuevos estudios de lingüística española.−Murcia, 1990.−207p.
257. Makkai A. Idiom structure in English.−The Hague: Mouton.−1972.−242p.
258. Martínez Marín J. Estudios de fraseología española // Cuadernos de lingüística.−1996.−№ 14.−107p.
259. Mendívil Giró J.L. Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología // Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.­−Madrid : Iberoamericana, 1998.−P.39-57.
260. Romero Gualda M.V. El español en los medios de comunicación.−Madrid: Arco Libros, 1996.­−71p.
261. Ruiz L. Aspectos de fraseología teórica española.−Valencia: Universitat de València, 1997.−140p.
262. Ruiz L. La fraseología del español coloquial.−Barcelona: Editorial Ariel, 1998.−126p.
263. Ruiz L. Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español // Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.−Madrid: Iberoamericana, 1998.−P.13-39.
264. Smith P.L. Words and Idioms.−London: Constable and Company LTD, 1987.−300p.
265. Thun H. Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Frazösischen, Italienischen, Spanischen und Romänischen.−Tubinga: Max Niemeyer, 1978.−339p.
266. Tristá Pérez A.M. Fraseología y contexto. − La Habana : Editorial de Ciencias Sociales, 1988.−189p.
267. Yangüela T.M. Consideraciones lingüístico-pragmáticas acerca del trasvase de las expresiones fijas del lengüaje taurino al código general // Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.−Madrid: Iberoamericana, 1998.− P. 129-155.
268. Weinreich U. Substance and Structure of language.−Los Angeles : University of California Press, 1969.−223p.
269. Wotjak B. Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera // Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.−Madrid: Iberoamericana, 1998.− P. 343-365.
270. Wotjak G. ¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario? // Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.−Madrid: Iberoamericana, 1998.− P. 307-323.
271. Zuluaga A. Introducción al estudio de las expresiones fijas.−Frankfurt am Main, 1980.−278p.

# Лексикографічні та фразеологічні джерела

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.−М.: Сов. Энциклопедия, 1996.−608с.
2. Испанско-русский словарь / Под ред. Б.П.Нарумова.−М.: Русск. Язык, 1988.−830с.
3. Испанско-русский фразеологический словарь / Сост. Э.И.Левинтова, Е.М.Вольф, Н.А.Мовшович, И.А.Будницкая. Под ред. Э.И.Левинтовой.−М.: Русский Язык, 1985.−1076с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. / Ин-т языкознан. АН СССР; Гл.ред. В.М.Ярцева/. − М.: Сов. Энциклопедия, 1990. − 685с.
5. Русско-испанский словарь / Сост. Х.Ногейра, Г.Я.Туровер.−3-е изд.−М.: Русск. Язык, 1979.−975с.
6. Російсько-український словник.−К.: АН УРСР, 1948.
7. Російсько-український фразеологічний словник / Уклали В.Підмогильний−Є.Плужник.−К.: Кобза, 1993 (Перевидання 1927 року).−245с.
8. Словник української мови: В 11-ти т. / Ред. Колегія: І.К.Білодід (голова) та ін.−К.: Наук. Думка, 1970-80.
9. Удовиченко Г.М. Фразеологічний словник української мови: В 2-х т.−К.: Вища школа, 1984.−Т.1.−304с; Т.2.−386с.
10. Українські приказки, прислів′я і таке інше /Укл. М.Номис.−К.: Либідь, 1993.−766с.
11. Фразеологічний словник української мови /Укл. В.М.Білоножко та інші.− К.: Наукова думка, 1993.−Т.1.−528с.; Т.2.−458с.
12. Alvero Francés F. Cervantes Diccionario manual de la lengua española. − La Habana : Editorial Pueblo y Educación, 1976.− T.1.−434p.; T.2.−932p.
13. Caballero R. Diccionario de modismos de la lengua castellana. − Buenos Aires, 1947.−498p.
14. Correas G. Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras formulas comunes de la lengua castellana.− Madrid, 1906.−596p.
15. Covarrubias. Tesoro de la lengua castellana o española.− Barcelona, 1943.−1097p.
16. Diccionario de la lengua española / Real Academia Española − Madrid, 1992. − 2133 p.
17. Junceda L. Diccionario de refranes.– Madrid : Editorial Espasa, 1997. − 598 p.
18. Sbarbi I.M. Gran diccionario de refranes de la lengua española. − Buenos Aires, 1943.−704p.
19. Varela F., Kubarth H. Diccionario fraseológico del español moderno.−Madrid: Editorial Gredos, 1994.− 296p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>





